

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Техника и технологија*, уџбеник за пети разред основне школе на мађарском језику, аутора Жељка Васића и Дијане Каруовић, издавача „Нови Логос“ д.о.о., Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Техника и технологија*, уџбеник за пети разред основне школе превод Уџбеника истог аутора, издатог на српском језику, издавача „Нови Логос“ д.о.о., Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу решењем број: 650-02-00103/2018-07 од 27.04.2018. године.

Уџбеник садржи пет поглавља: *Животно и радно окружење, Саобраћај, Техника и дигитална писменост, Ресурси и производња, Конструкторско моделовање; као и додатке као што је Речник појмова, Решења тестова, Литература и прилог. Уџбеник садржи и ЦД.*

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – показатељ је задовољен у великом обиму и оцењен оценом 3.

Издавачу се скраће пажња на уочене грешке, које је потребно исправити:

- страна 4 – у уводу задњу реченицу спојити да буде у истом реду: Kívánunk neked érdekes és sikeres munkát valamint tanulást!,
- страна 4 - болдовати следеће речи: Fontos fogalmak, Érdekeségek,
- страна 6 - у садржају 2.4. исправити наслов да гласи: Az információs és kommunikációs technológiák alkalmazása a közlekedésben, у 3.3. преправити реч
- у Vonálfajták,
- страна 7 - уместо Irodalom написати Irodalomjegyzék,
- страна 12 - у плавом оквиру наслов Nem eléggé kihasznált energiaforrások треба ставити под наводницима,
- страна 26 - у задњем пасусу преформулисати следећу реченицу да гласи: Közlekedés alatt a személyek és teher szállítását értjük, közlekedési eszközök (gépkocsi, kerékpár, repülőgép, vonat) segítségével. Az információ átvitele pedig számítógép segítségével történik,
- страна 27 - у доњој зеленој табели исправити реч да гласи: sínbusz,
- страна 29 - болдовати реченицу: A gyalogos és kerékpáros a közlekedésben...,
- страна 34 - болдовати реч у првој реченици A légi közlekedés,
- страна 36 - у шестом задатку на крају реченице треба ставити само узвичник, а брисати тачку,
- страна 37 - у деветом задатку уместо útvonalak треба писати utakat, и текст са слике „железничка станица“ треба превести на мађарски,

- страна 39 - реч légikísérő се пише заједно,
- страна 40 - у другом пасусу треба реч felszerelve правилно одвојити да гласи felszerelve,
- страна 43 - слика 2.43. у наслову слике додати слово а да гласи: Néhány példa a veszélyjelző táblákra, слово њ превести на мађарски, затим у набрајању треба ставити зарез, реч vasút átjáró треба исправно написати vasútátjáró,
- страна 44 - предлаже се да цео други и трећи пасус исправи јер слике не одговарају тексту, затим у трећем пасусу треба реченицу исправити да гласи: речи A határozott utasítást.. преправити у A korlátozó és kötelezettséget adó.. затим реченицу преформулисати да гласи a táblákat közvetlenül az a hely elé helyezzük, ahonnan érvényes a tiltás illetve a korlátozás,
- страна 55 - у одељку Fontos у трећем пасусу реченицу Mit tudsz a közlekedésről? треба ставити у Италик,
- страна 58 - у првом пасусу следећу реченицу треба исправити да гласи: Az intézkedések ellenére azonban gyakoriak a balesetek és szerencsétlenségek,
- страна 65 - у одељку Tanács реч amelyek треба исправно написати amelyeket,
- страна 68 - у првој вежби у задатку а и б следећу реч раздвојити да гласи: háromszög vonalzó,
- страна 70 - прву реченицу треба исправити да гласи: Hogy a **műszaki rajz** egyértelmű, átlátható és érthető legyen, különböző vonalfajtaikat használunk,
- страна 81 - у наслову слике 3.20 слово б превести на мађарски,
- страна 83 - у првој реченици испред наслова Az élettér és munkakörnyezet не треба ставити тачку, затим ставити наводнике у следећу реченицу Az élettér és munkakörnyezet,
- страна 85 - у задњем пасусу исправити реч да гласи: bluetooth-al,
- страна 89 - у задњи пасус ставити у текст на крају прве реченице 3.34 слика,
- страна 94 - у другом пасусу фали текст после 3.38. слике који постоји у уџбенику на српском језику и писму,
- страна 95 - појам Cast треба детаљно превести по уџбенику на српском језику и писму, затим реч keresőoldalnak треба ставити у множини keresőoldaloknak,
- страна 96 - у вежби 1. у задатку број 4. исправити реч **vízszintes** да гласи **vízszintes**, у задатку 5. реченицу преформулисати да гласи: A dokumentum bal oldalára illessz be egy képet a magújuló, a jobb oldalára pedig a nem megújuló energiaforrásról!, у вежби 2. у задатку 4. болдовати речи A sejt szerkezete, 6. i 7. задатак преправити јер нису решиви!,
- страна 103 - болдовати задњи део реченице **természeti erőforrásoknak**

nevezzük,

- страна 104 - 3. питање на дну странице исправити да гласи: Melyek a Föld természeti kincsei?,
- страна 105 - у другој реченици трећег пасуса после речи Ebből a célból убацити слово **a**,
- страна 106 - у другој реченици трећег пасуса после речи amelyek треба ставити **az** уместо **a**,
- страна 107 - у табели у трећој колони после сваке реченице изузев задње треба ставити узвичник,
- страна 114 - у задњем пасусу исправити реченицу да гласи: Szekrények, konyhaelemek stb. hátulját készítik ebből, затим реч Farostlemez се пише заједно,
- страна 115 - код слике 3.34. уместо 3.34 потребно је написати 4.34.,
- страна 116 - у првом пасусу у набрајању A legismertebb papírfajták...после набрајања сваког врста папира треба ставити зарез,
- страна 120 - реч **fűrészárút** исправити да гласи **fűrészárut**,
- страна 121 - реч farostlemez се пише заједно, затим реч kabinetedből преправити да гласи tanteremből, на крају 4. задатка на крају реченице треба ставити узвичник,
- страна 123 – код реченице која почиње са forgácsoló због суштинске грешке, преправит да гласи: minden olyan megmunkálás, amely a kiinduló tárgyról a felesleges részek (forgács) eltávolításával jár,
- страна 125 - у трећем пасусу (4.55. слика) набрајања треба болдовати,
- страна 126 - у задњој реченици реч **láthat** исправити да гласи **látható**, затим ставити наводнике у другом пасусу Műszaki és digitális írástudás,
- страна 127 - у задњој реченици реч **kés** исправити да гласи **kést**,
- страна 128 - у задњој реченици избацити слово **a** испред **az**,
- страна 129 - назив слике 4.78. треба исправити да гласи kézi csiszolóeszköz,
- страна 130 - у првој реченици исправити реч да гласи következő, после трећег пасуса ставити тачку на крају реченице,
- страна 134 - у другом пасусу треба болдовати речи műszaki dokumentációja,
- страна 137 - реч **sky** исправити да гласи **skaí**,
- страна 140 - на сликама треба текст превести на мађарски,
- страна 142 - назив слике 5.4. исправити да гласи Az ötlettől a termék piacra

kerüléséig folyamat algoritmusa, затим у трећем пасусу реченицу преправити да гласи Ezeket a lépéseket, hogy áttekinthetőbbek legyenek,..., у задњем пасусу испавити реч **kerüléséig**,

- страна 143 - на сликама текст треба превести на мађарски,
- страна 147 - у плавом одељку исправити реч да гласи **kerüléséig**, и исти ставити под наводницима,
- страна 147 - у првом пасусу треба болдовати реч projektfeladat, на истој страници на првој слици на табли фали текст на мађарском,
- страна 148 - у другом пасусу треба болдовати реч festményt fognak készíteni,
- страна 149 - у последњем пасусу имена треба написати правилно на пример уместо Markonak Markónak, Lukanak Lukának itd.
- страна 152 - у плавом кругу исправити реч да гласи **kerüléséig**,
- страна 153 - болдовати реч Gyalogos-átkelőhely,
- болдовати реч Útszalag,
- страна 156 - у решењу задатака број 4. и број 6. уместо zeppelin написати léghajó,
- страна 156 - у решењу задатка 7. после речи finom треба ставити тачка са запетом,
- на цд-у први задатак се не може отворити, у другом задатку прва реченица није у духу мађарског језика,

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Извршена је анализа рукописа превода другог наставног средства Техника и технологија - Упутство за коришћење збирке материјала за конструкторско моделовање за пети разред основне школе на мађарском језику, аутора Жељка Васића и Ивана Ђиласова, издавача „Нови Логос“ д.о.о., Београд.

Констатује се да је горе наведено друго наставно средство *Техника и технологија*, упутство за коришћење збирке материјала за конструкторско моделовање за пети разред основне школе превод истих аутора, издатог на српском језику, издавача „Нови Логос“ д.о.о., Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу решењем број: 650-02-00103/2018-07 од 27.04.2018. године.

Упутство садржи пет поглавља: *Увод-Уводне напомене, Папирно моделарство, Алгоритам конструкторског моделовања, Примери практичних вежби и Простор намењен твојим самосталним пројектима.*

Анализиран је Стандард 4 – Језик Упутства за коришћење збирке материјала за конструкторско моделовање је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Упутство за коришћење збирке материјала за конструкторско моделовање поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – показатељ је задовољен у великом обиму и оцењен оценом 4.

Издавачу се скраће пажња на уочене грешке, које је потребно исправити:

- страна 6 - у задњем пасусу треба исправити реч га гласи: (erről majd informatikaórán tanulsz)
- страна 6 - у задњем пасусу на крају сваког набрајања треба ставити зарез,
- страна 7 – у првом пасусу трба реч eszköz szükséglet преправити да гласи eszközhasználat, такође на истој страни после сваког набрајања треба ставити зарез и на крају реченице тачку,
- страна 11- на слици текст *упутство за састављање* треба да се преведе на мађарски, на истој страни задњу реченицу треба преформулисати да гласи: Ilyenek magad is találhatsz a <http://.....>, <http://.....>, <http://.....> honlapokon,
- страна 13 – у задњем пасусу после сваког набрајања треба ставити зарез затим тачку на крају реченице,
- на страни 16, 18, 26, у табели после реченице A rajz átvitele a rétegelt lemezre. Mérés, jelölés az anugon треба ставити тачку,
- страна 28 - у наслову (fényképek) ставити само један размак, има више.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.